Čj. 2017/3469/NM

**Číslo smlouvy: 170834**

***Smlouva o dílo***

*uzavřená podle ust. § 2631 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku*

**Článek I.**

**Smluvní strany**

**NÁRODNÍ MUZEUM**, **příspěvková organizace**

Sídlo: Praha 1, Václavské nám. 68, PSČ: 115 79

zastoupené: doc. PhDr. Michalem Stehlíkem, Ph.D., náměstkem pro centrální sbírkotvornou a výstavní činnost

IČ: 00023272

DIČ: CZ 00023272

kontaktní osoba: Ing. Pavla Červinková, Oddělení hlavního manažera expozic

(dále jen objednatel)

a

**Everesta, s.r.o.**

Sídlo: Mimoňská 3223, 470 01 Česká Lípa

Zastoupená: Pavlínou Šlajsovou, jednatelkou

IČ: 25014650

DIČ: CZ25014650

kontaktní osoba: Pavlína Šlajsová, jednatelka

(dále jen zhotovitel)

uzavírají smlouvu o dílo, kterou se zhotovitel zavazuje k provedení díla v rozsahu vymezeném předmětem smlouvy a objednatel se zavazuje k jeho převzetí a k zaplacení sjednané ceny za jeho provedení podle podmínek obsažených v následujících ustanoveních této smlouvy.

# **Článek II.**

**Předmět plnění**

1. Zhotovitel se zavazuje provést pro objednatele překlady textů z češtiny do angličtiny včetně jazykových korektur přeloženého textu řádně a včas na základě jednotlivých dílčích zakázkových listů objednatele o celkovém rozsahu 1000 normostran zdrojového textu.
2. Zhotovitel bude zajišťovat překlady textů z českého do anglického jazyka. Překlady musí být přesné a terminologicky správné při současné vnější i vnitřní terminologické soudržnosti z hlediska gramatického a stylistického a musí být dodržena formální úprava podle požadavků objednatele. Musí být zaručena správnost použité terminologie jak obecné, tak odborné. Zároveň, aby bylo respektováno již veřejně známé názvosloví Národního muzea (např. názvy budov, výstav, atd.).
3. S objednatelem musí být konzultovány případné nejasnosti terminologie a posléze musí být respektovány jeho písemné pokyny v tomto ohledu.
4. Objednatel požaduje, aby zhotovitel zajistil konstantní kvalitu dodávaných překladatelských služeb, včetně zajištění vzájemné vnitřní soudržnosti (především terminologické) překládaných textů. Objednatel požaduje, aby zhotovitel stanovil stálou skupinu překladatelů o minimálním počtu dvou překladatelů, která bude neměnná po celou dobu trvání smlouvy tak, aby byla zaručena konstantní kvalita překladatelských služeb (příloha č. 2 této smlouvy). Všichni uvedení překladatelé musí prokázat splnění kvalifikace.
5. Přidání nového překladatele na seznam členů stálé skupiny překladatelů je možné pouze za předpokladu, že se na tom zhotovitel s objednatelem dohodli. V případě, že by došlo k přistoupení nového překladatele, ten musí také doložit splnění kvalifikace stejným způsobem jako členové stálé skupiny překladatelů.
6. Překladatel ke zhotovení překladu nesmí využívat žádných automatizovaných překladových systémů.
7. Místo plnění díla je sídlo zhotovitele.
8. K této činnosti se zhotovitel zavazuje zajistit veškerou potřebnou odbornost a postupovat s řádnou péčí.
9. Dílo bude provedeno v souladu s odsouhlasenými podklady, případně s odsouhlasenými změnami. Při jeho provádění budou dodrženy všechny podmínky určené touto smlouvou a platnými právními předpisy.
10. Objednatel je oprávněn upravit předmět plnění i v průběhu prací, případně omezit rozsah některých prací, nebo jejich rozsah rozšířit a zhotovitel je povinen požadované změny akceptovat.
11. Práce, které mění dohodnutý předmět smlouvy, budou věcně a cenově specifikovány a bude dohodnuta případná změna ceny a s tím související ujednání, a to formou písemného číslovaného dodatku k této smlouvě.
12. Zhotovitel je povinen provést dílo na svůj náklad a nebezpečí ve sjednané době a je oprávněn dílo provést ještě před termínem sjednaným touto smlouvou a objednatel provedené práce zaplatí v souladu s ustanovením této smlouvy.

**Článek III.**

**Doba plnění**

1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to období srpen 2017 – leden 2021 a jednotlivé překlady budou upřesňovány v průběhu plnění této smlouvy dle požadavků objednatele a v souladu s podmínkami této smlouvy. Zhotovitel se zavazuje provést dílo v rozsahu předmětu plnění vždy do deseti dnů od předání dílčích zakázkových listů pro překlad textu od objednatele.
2. Doba plnění dílčí zakázky může být upravena na základě dohody mezi objednatelem a zhotovitelem.
3. Objednatel je oprávněn přerušit práce zejména v případě, že zhotovitel poskytuje delší dobu vadné plnění, anebo jinak porušuje tuto smlouvu či právní předpisy.
4. Ukončení prací specifikovaných jednotlivými zakázkovými listy dle předmětu této smlouvy potvrdí poskytovatel a objednatel písemně (je možné i elektronicky).

**Článek IV.**

### Cena díla

1. Cena je zpracována v souladu se zákonem č. 526/1990 Sb., o cenách a s prováděcími předpisy.
2. Cena za zhotovení díla se sjednává dohodou smluvních stran. Tato částka se týká všech objednávek učiněných v průběhu plnění předmětu této smlouvy. Cena díla vymezeného v článku II. této smlouvy, činí:

###### 330.000,- Kč

###### 21 % DPH: 69.300,- Kč

###### **celkem 399.300,- Kč.**

1. Smluvní strany se dohodly, že cena účtovaná poskytovatelem objednateli za překlady   
   1 NS přeloženého textu a jazykové korektury činí 330,- Kč bez DPH, zahrnuje veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu/jazykové korektury, je konečná a nepřekročitelná.
2. Objednatel si vyhrazuje právo nevyčerpat celou předpokládanou částku.

**Článek V.**

**Platební podmínky**

1. Dílčí zakázku zhotovitel vyúčtuje objednateli formou faktury, jejíž přílohou bude vždy kopie zakázkového listu, ke kterému se faktura vztahuje.
2. Daňový doklad bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu tak, jak je stanoveno zákonem o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších změn a doplňků.
3. V případě, že daňový doklad nebude obsahovat náležitosti daňového dokladu dle zákona o dani z přidané hodnoty nebo nebudou přiloženy řádné doklady (přílohy) smlouvou vyžadované, je objednatel oprávněn vrátit doklad zhotoviteli a požadovat vystavení řádného daňového dokladu. Tím se přerušuje lhůta splatnosti a doručením opraveného, doplněného daňového dokladu začne běžet nová lhůta splatnosti. Vrácení daňového dokladu uplatní objednatel do 7 pracovních dní ode dne jeho doručení od zhotovitele.
4. Daňové doklady za dílčí překlady budou splatné ve lhůtě 21 kalendářních dnů od předání a převzetí díla a dodání daňového dokladu objednateli.
5. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet zhotovitele uvedený na faktuře. Daňový doklad je považován za uhrazený dnem odepsání fakturované částky z účtu objednatele.

**Článek VI.**

**Vlastnictví k dílu a odpovědnost za škodu**

1. Vlastnické právo ke zhotovenému dílu, byť i jeho části, přechází na objednatele okamžikem úhrady předmětného díla, popř. jeho části.
2. Zhotovitel nese nebezpečí vzniku škody jak na zhotovovaném díle, tak na věcech k jeho zhotovení opatřených do převzetí díla objednatelem.
3. Dnem předání a převzetí díla, přechází nebezpečí škody na něm na objednatele.

**Článek VII.**

**Předání a převzetí díla**

1. Povinnost zhotovitele provést řádně dílo je splněna dnem, kdy jsou splněny podmínky uvedené v článku II. této smlouvy.
2. Při předání díla předá zhotovitel objednateli veškeré povinné doklady, atesty, certifikáty apod.
3. Převzetí dílčích překladů potvrdí objednatel zhotoviteli písemně (je možné i elektronicky).
4. Nedokončené dílo není objednatel povinen převzít.
5. Předání dílčích překladů bude probíhat převážně elektronicky. Z toho vyplývá, že není nutná fyzická přítomnost překladatelů. V případě, že by situace vyžadovala osobní kontakt, místem předání zakázky je adresa Nová budova Národního muzea, Vinohradská 1, Praha 1, 110 00.

**Článek VIII.**

**Odpovědnost za vady a záruky za dílo**

1. Zhotovitel je povinen provést dílo podle této smlouvy, tj. veškeré práce kompletně, v patřičné kvalitě odpovídající požadavkům objednatele specifikovaným v této smlouvě. Zhotovitel odpovídá za odborné a kvalifikované provedení všech prací.
2. Překlady budou prováděny kvalitním překladatelem (překladateli) s příslušnou odbornou specializací a relevantní překladatelskou praxí odborných textů dle specifikace v objednávce.
3. Zhotovitel se zavazuje, že překlady budou vždy prováděny překladatelem (překladateli), který je držitelem certifikátu jazykové zkoušky anglického jazyka odpovídající úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V případě nesplnění tohoto požadavku, nastupují podmínky dle čl. IX. odst. 1 této smlouvy.
4. Objednatel považuje za kvalitní takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užita odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba cizího jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užita odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele navenek.
5. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude splňovat požadavky objednatele a bude proveden v souladu s odst. 4 tohoto článku.
6. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 4 tohoto článku (například výskyt gramatických chyb, stylistické nedostatky, nesprávně použitá terminologie apod.), vrátí objednatel jednotlivá plnění zhotoviteli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po zhotoviteli požadovat slevu z celkové ceny dílčí zakázky, kterou objednatel stanoví v souladu s Přílohou č. 1 – Slevy při uplatnění reklamace, která je nedílnou součástí této smlouvy. Reklamace bude zhotovitelem provedena písemně nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původním dílčím zakázkovém listu, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu poskytovateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty, nastupují podmínky dle čl. IX. odst. 2 této smlouvy.

**Článek IX.**

**Zajištění závazků - smluvní pokuty**

1. V případě prodlení poskytovatele s plněním, nebo v případě vadného plnění předmětu dílčí zakázky ve stanoveném termínu a následné reklamace objednatele dle dílčí zakázky dle článku III. této smlouvy, uhradí zhotovitel objednateli smluvní pokutu ve výši 1,00 % z  ceny díla za každý započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí zakázky.
2. V případě prodlení objednatele s placením daňového dokladu uhradí objednatel zhotoviteli úrok z prodlení ve výši stanovené zvláštními právními předpisy.
3. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.
4. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost zhotovitele dále řádně plnit předmět smlouvy.
5. Smluvní pokutu může objednatel odečíst z účetních dokladů zhotovitele formou zápočtu.
6. Smluvní pokuty, sjednané touto smlouvou, hradí povinná strana nezávisle na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé straně škoda, kterou lze vymáhat samostatně.
7. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované ve čl. X odst. 4 této smlouvy je zhotovitel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
8. Za porušení povinnosti součinnosti kontaktní osoby dle čl. X odst. 5 této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.

**Článek X.**

**Zvláštní ujednání**

1. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli součinnost nutnou pro splnění předmětu smlouvy, zejména zajistit nezbytné odborné konzultace.
2. Pokud objednatel neposkytne zhotoviteli součinnost podle ustanovení předchozího odstavce, vyhrazuje si zhotovitel právo na změnu termínu provedení předmětných prací dle této smlouvy.
3. Bude-li objednatel požadovat změny nebo doplňky předmětu plnění této smlouvy, vyhrazuje si zhotovitel právo na změnu termínu provedení předmětných prací, případně změnu ceny.
4. Zhotovitel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy.
5. Kontaktní osoba poskytovatele uvedená v záhlaví této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatelem, čímž se rozumí zejména podpora při řešení problémů, které se mohou při plnění smlouvy vyskytnout, například zodpovězení dotazů objednatele, či poskytování informací objednateli v pracovních dnech mezi 8,00 hod. a 16,00 hod., a to nejdéle do 24 hodin od okamžiku obdržení dotazu, či sdělení informace. V případě potřeby je poskytovatel povinen zajistit zástupce této kontaktní osoby při zachování uvedeného spojení a bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat objednatele.

**Článek XI.**

**Závěrečná ustanovení**

1. Národní muzeum je právnickou osobou povinnou uveřejňovat smlouvy v předepsaném Registru smluv v souladu s ustanovením § 2 odst. 1 písm. c) zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a registru smluv (zákon o registru smluv). Druhá smluvní strana bere tuto skutečnost na vědomí, podpisem této smlouvy zároveň potvrzuje svůj souhlas se zveřejněním smlouvy.
2. Obě smluvní strany prohlašují, že jsou si vědomy skutečnosti, že tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední ze smluvních stran, účinnosti nabude dnem jejího uveřejnění v Registru smluv v souladu se zákonem o registru smluv.
3. Práva a povinnosti smluvních stran, které nejsou výslovně upraveny touto smlouvou, se řídí ustanoveními občanského zákoníku.
4. Veškeré případné soudní spory budou řešeny před soudy ČR.
5. Tuto smlouvu lze měnit pouze prostřednictvím písemných dodatků, které se po připojení podpisu smluvních stran stanou její nedílnou součástí.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží dva podepsané výtisky.
7. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.
8. Smluvní strany prohlašují, že je jim znám obsah této smlouvy včetně příloh, že s jejím obsahem souhlasí, a že smlouvu uzavírají svobodně, nikoliv v tísni či za nevýhodných podmínek.

V Praze dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

doc. PhDr. Michal Stehlík, Ph. D. Pavlína Šlajsová

Národní muzeum Everesta, s.r.o.

**Přílohy**

Příloha č. 1 – Slevy při uplatnění reklamace

Příloha č. 2 – Seznam překladatelů

**Příloha č. 1 – Slevy při uplatnění reklamace**

V souladu s čl. VIII. odst. 6 smlouvy na zajištění překladů budou za vadné a reklamované plnění uplatňovány objednatelem následující slevy:

|  |  |
| --- | --- |
| **Výše slevy z celkové ceny dílčí objednávky** | **Důvody uplatnění slevy z celkové ceny dílčí objednávky** |
| 20 % | Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, ovšem i přes to je pro objednatele ještě vhodný. |
| 40 % | Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, nicméně je pro objednatele méně vhodný, ba téměř nevhodný. |
| 60 % | Překlad textu pouze částečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad pouze částečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný. |
| 80 % | Překlad textu nedostatečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad nedostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný. |
| 100 % | Překlad textu zcela neodpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela nerespektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu zcela neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele zcela nevhodný. |

**Příloha č. 2 – Seznam překladatelů**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Překlady z českého jazyka do anglického jazyka** | **Pořadové číslo** | **Jméno překladatele** |
| do anglického jazyka | 1. | xxxxxxxxxxxx |
| do anglického jazyka | 2. | xxxxxxxxxxxxxxx |